

Издали крикъ поднимають и лай, но никто не дерзаетъ
 Близко къ нему подойти, обуянные ужасомъ блѣднымъ:
 Такъ никого межъ Троянцами сердце въ груди не подвигло
 Близко тогда подступить къ Менелаю, покрытому славой.
 Тутъ-бы легко сынъ Атрея dospѣхи унесъ Панѳоида, 70.
 Если-бъ къ нему Аполлонъ не почувствовалъ зависти въ сердцѣ.
 Гектора въ бой побудилъ онъ, Арею подобнаго мужа,
 Смертнаго образъ принявъ, полководца Киконянь Ментеса.
 Онъ, обратясь къ Пріамиду, крылатое слово промолвилъ:

«Гекторъ, куда ты стремишься, за недостижимымъ погнавшись, 75.
 За лошадьми Эакида героя? Да людямъ-то смертнымъ
 Этихъ коней не легко укрощать, ни впрягать въ колесницу,
 Всякому, кромѣ Ахилла, дитяти безсмертной богини.
 Сынъ-же Атрея межъ тѣмъ, вокругъ тѣла Патрокла шагая,
 Острою мѣдью убилъ изъ Троянцевъ храбрѣйшаго мужа, 80.
 Сына Панѳоя Евфорба и битву заставилъ покинуть».

Слово окончивъ, безсмертный вернулся въ сраженіе смертныхъ.
 Гектора мрачную душу окутало страшное горе.
 Онъ по рядамъ оглянулся и тотчасъ увидѣлъ Атрида,
 Какъ онъ dospѣхи снималъ съ Панѳоида, лежащаго въ прахѣ. 85.
 Черная кровь на песокъ изъ зіяющей раны струилась.
 Гекторъ изъ ряда переднихъ, сверкая оружіемъ, вышелъ,
 Зычно крича, на бушующій пламень Гефеста похожій.
 И не укрылся отъ взоровъ Атрида зывающій Гекторъ.
 Тяжко вздохнувъ, къ своему обратился онъ храброму сердцу: 90.

«Горе мнѣ! Если я кину прекрасные эти dospѣхи,
 Если оставлю Патрокла, кто палъ, мою честь защищая,
 Какъ-бы, увидѣвъ, не сталъ порицать меня кто изъ Ахейанъ.
 Если-жъ, укоровъ стыдясь, я Троянцевъ и Гектора встрѣчу, 95.
 Какъ-бы меня, одного обступивъ, ихъ толпа не убила,
 Ибо все войско Троянцевъ ведетъ шлемовѣющій Гекторъ.
 Только зачѣмъ я всѣмъ этимъ тревожу любезное сердце?
 Мужъ, кто безъ помощи бога желаетъ сразиться съ героемъ,
 Богу любезнымъ, себя обрекаетъ на вѣрную гибель.
 Вотъ отчего Аргивяне меня не осудятъ, увидѣвъ, 100.
 Что отступаю предъ Гекторомъ: съ помощью бога онъ бьется.
 Если-бъ мнѣ голосъ услышать Аякса, отважнаго сердцемъ,
 Оба мы вмѣстѣ пошли-бъ и подумали-бъ снову про битву.
 Трупъ и безъ помощи бога, быть можетъ, увлечь удалось-бы
 И передать Ахиллесу: то было-бъ изъ золъ наименьшимъ». 105.